TÕLGE INGLISE KEELEST

EUROOPA TSIVIILLENNUNDUSE KONVERENTSI BÜROOD KÄSITLEV KONVENTSIOON

EUROOPA TSIVIILLENNUNDUSE KONVERENTSI BÜROOD KÄSITLEV KONVENTSIOON

Konventsiooni osalisriigid (edaspidi *lepinguosalised*),

tunnistades Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi rolli, volitusi ja strateegilisi eesmärke, nagu on sätestatud selle põhikirjas ja protseduurireeglites,

tunnistades Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi sekretariaadi rolli konverentsi tegevuse toetamisel ja Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi liikmesriikide tsiviillennunduse peadirektorite vastu võetud otsuste rakendamise tagamisel,

tunnistades asjaolu, et Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi sekretariaat peab olema juriidiline isik, et tõhusalt täita oma rolli seoses Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsiga,

olles otsustanud luua juriidilise isiku staatusega büroo, mis võtab üle Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi olemasoleva sekretariaadi rolli,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1 Mõisted

Konventsioonis kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *konverentsi organid* – konverentsi täiskogu kolme aasta järel toimuvate istungite ja eriistungite vormis, tsiviillennunduse peadirektorite kohtumised ning tsiviillennunduse peadirektorite poolt vastavalt tööprogrammile moodustatud töörühmad konkreetsete ülesannete täitmiseks;

b) *konverents* – Euroopa Tsiviillennunduse Konverents, mis koosneb Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi liikmesriikidest;

c) *põhikiri* – Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi põhikiri ja protseduurireeglid, mis võeti esmakordselt vastu 1975. aastal (ECAC.CEAC dokument nr 20, esimene väljaanne) ning mida konverentsi liikmesriigid on vastavalt põhikirjale ajas muutnud;

d) *koordineerimiskomitee* – presidenti, asepresidente ja teisi liikmeid hõlmav komitee, kes täidab põhikirjas sätestatud ülesandeid;

e) *konverentsi liikmesriigid* – riigid, kes asutasid Euroopa Tsiviillennunduse Konverentsi 1954. aastal Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni ja Euroopa Nõukogu egiidi all, ning teised Euroopa riigid, kes on liikmeks vastu võetud konverentsi ühehäälse otsusega;

f) *kontaktisikud* – koordineerimiskomitee liikmed, kes täidavad oma volitusi vastavalt konkreetsele valdkonnale, mis on määratud koordineerimiskomitee poolt kooskõlas põhikirjaga;

g) *peakorterileping* – leping, mis on sõlmitud büroo ja Prantsuse Vabariigi valitsuse vahel ning mis käsitleb büroo alalise peakorteri asutamist Prantsusmaal ning määrab kindlaks büroo eesõigused ja puutumatuse Prantsusmaal.

Artikkel 2 Büroo

(1) Käesolevaga luuakse konverentsi büroo (edaspidi *büroo*).

(2) Büroo koosneb lepinguosaliste komiteest, tegevsekretärist, tegevsekretäri asetäitjast ja muudest töötajatest.

(3) Büroo tegevusega seotud kulud ja kohustused kaetakse konverentsi eelarvest saadud vahenditest.

(4) Büroo peakorter asub Prantsusmaal.

Artikkel 3 Büroo õiguslik seisund

Büroo on rahvusvaheline juriidiline isik. Bürool on täielik õigusvõime oma volituste teostamiseks artiklis 4 sätestatu kohaselt.

Artikkel 4 Büroo volitused

Büroo volitusteks on toetada konverentsi tegevust ja tagada konverentsi liikmesriikide tsiviillennunduse peadirektorite vastu võetud otsuste täitmine.

Artikkel 5 Büroo puutumatus ja eesõigused

(1) Büroo eesõigused ja puutumatus Prantsusmaal määratakse kindlaks peakorterilepingus.

(2) Teised lepinguosalised võivad anda büroole oma riikides tegutsemiseks vajalikke eesõigusi ja puutumatuse, eelkõige seoses juriidilise vastutuse puudumisega büroo tegevsekretäri ja töötajate poolt nende ametikohustuste täitmisel öeldud ja kirjutatud sõnade ning sooritatud tegude suhtes.

Artikkel 6 Lepinguosaliste komitee

(1) Lepinguosaliste komitee koosneb ühest esindajast iga lepinguosalise kohta.

(2) Lepinguosaliste komitee valib esimehe ja aseesimehe. Ametiaega on kolm aastat, mida võib ühe korra pikendada. Esimehel on õigus kutsuda kokku lepinguosaliste komitee ja tegutseda selle nimel.

(3) Konverentsi president ja Euroopa Komisjon võivad osaleda lepinguosaliste komitees vaatlejatena.

(4) Lepinguosaliste komitee võtab vastu oma töökorra.

Artikkel 7 Lepinguosaliste komitee ülesanded

(1) Lepinguosaliste komitee:

a) teeb järelevalvet büroo tegevuse ja ülesannete täitmise üle kooskõlas büroo volitustega;

b) võtab pärast konverentsiga konsulteerimist vastu töötajate töökorraldust reguleerivad eeskirjad ning määrab kindlaks töötajate arvu ja nende värbamise tingimused;

c) esitab artikli 10 kohaselt tegevsekretäri kandidaatide nimekirja eelistusjärjekorras ametisse nimetamise eesmärgil ja

d) haldab büroo eelarvet artikli 2 lõike 3 kohaselt saadud vahendite alusel.

(2) Lepinguosaliste komitee ei või teha ühtegi konverentsi tegevust ega täita ühtegi konverentsi ülesannet.

Artikkel 8 Lepinguosaliste komitee hääletamiseeskirjad

(1) Lepinguosaliste komitee otsused tehakse võimaluse korral konsensuse alusel. Kui konsensust ei saavutata, võetakse otsus vastu kahekolmandikulise häälteenamusega antud häältest.

(2) Igal lepinguosalisel on üks hääl.

(3) Lepinguosaliste komitee vaatlejad võivad osaleda aruteludes, kuid neil ei ole hääleõigust.

Artikkel 9 Büroo töötajad

(1) Kõik büroo töötajad peavad olema konverentsi liikmesriikide kodanikud.

(2) Ükski töötaja ei tohi oma ametikohustuste täitmisel küsida ega vastu võtta juhiseid üheltki valitsuselt ega muult konverentsiväliselt asutuselt.

Artikkel 10 Tegevsekretäri ametisse nimetamine

Konverents nimetab lepinguosaliste komitee kandidaatide eelistusjärjekorras esitatud nimekirja alusel tegevsekretäri ametisse kuni viieaastaseks ametiajaks, mida võib ühe korra pikendada, konverentsi liikmesriikide tsiviillennunduse peadirektorite kokkulepitud korra alusel.

Artikkel 11 Tegevsekretäri roll ja ülesanded

(1) Tegevsekretär tegutseb büroo seadusliku esindajana artiklis 4 kehtestatud volituste teostamisel ja täidab büroo nimel muu hulgas järgmisi ülesandeid:

a) tagab tsiviillennunduse peadirektorite poolt konverentsi raames vastu võetud otsuste rakendamise;
b) toetab põhikirja rakendamist;

c) korraldab kõik büroo sisemised ja välise suhtlusega seotud tegevused;
d) rakendab büroo nimel peakorterilepingut;
e) täidab ülesandeid, mis on kooskõlas konverentsi eesmärkide ja funktsioonidega;
f) abistab konverentsi organeid;
g) toetab kontaktisikuid konverentsi huvide ja prioriteetide esindamisel rahvusvahelistel kohtumistel ja üritustel;
h) toetab konverentsi Euroopa seisukohtade koordineerimisel Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni assambleede, konverentside ja kohtumiste ning muude rahvusvaheliste konverentside ja kohtumiste jaoks;
i) toetab konverentsi koostööd Euroopa Liidu ning teiste Euroopa, piirkondlike ja rahvusvaheliste organisatsioonidega konverentsi eesmärkide ja ülesannetega seotud küsimustes;
j) tagab konverentsi kolmeaastase tööprogrammi rakendamise ning esitab korrapäraselt sellega seotud eelarvearuanded tsiviillennunduse peadirektoritele;
k) sõlmib lepinguid;
l) omandab, rendib, valdab ja võõrandab vallasvara konverentsi raamatupidamiseeskirja kohaselt;
m) avab ja haldab pangakontosid;
n) omandab, rendib, valdab ja võõrandab kinnisvara konverentsilt büroole antud ametliku volituse alusel;
o) esindab bürood kohtumenetlustes;
p) sõlmib riikide või rahvusvaheliste organisatsioonidega lepinguid või muid kokkuleppeid konverentsilt büroole antud ametliku volituse alusel;
q) rakendab töökorraldust reguleerivaid eeskirju, mis on vastu võetud lepinguosaliste komitee artikli 7 lõike 1 punkti b kohaselt ning
r) juhib büroo töötajaid.

(2) Tegevsekretär annab aru konverentsi presidendile, koordineerimiskomiteele ja tsiviillennunduse peadirektoritele büroo volituste ja käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud ülesannete nõuetekohase täitmise kohta.

(3) Tegevsekretär annab aru tsiviillennunduse peadirektorite koosolekutel konverentsi vahendite haldamise kohta.

(4) Tegevsekretär annab aru lepinguosaliste komiteele artikli 7 lõikes 1 sätestatud ülesannete täitmise kohta.

(5) Tegevsekretär vastutab eespool nimetatud ülesannete täitmiseks vajaliku korra väljatöötamise ja ajakohasena hoidmise eest.

(6) Tegevsekretär võib nimetatud ülesannete täitmise täielikult või osaliselt delegeerida tegevsekretäri asetäitjale.

Artikkel 12 Lepinguosalised

Kõik konverentsi liikmesriigid võivad saada käesoleva konventsiooni lepinguosalisteks kas artiklis 13 või 14 sätestatud korras.

Artikkel 13 Allakirjutamine

(1) Konverentsi liikmesriigid võivad saada lepinguosaliseks:

a) kirjutades alla ilma ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmisreservatsioonita või

b) kirjutades alla ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või kinnitamisele, millele järgneb ratifitseerimine, vastuvõtmine või kinnitamine.

(2) Konventsioon jääb allakirjutamiseks avatuks kuni selle jõustumiseni.

Artikkel 14 Ühinemine

Pärast jõustumist on konventsioon avatud ühinemiseks kõigile riikidele, kes on konverentsi liikmesriigid.

Artikli 15 Jõustumine

(1) Konventsioon jõustub kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda kuupäeva, mil Prantsuse Vabariigi valitsus on saanud vähemalt kahekümne kahe konverentsi liikmesriigi allkirjad ja vajadusel ka ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirjad.

(2) Iga riigi suhtes, kes ratifitseerib, võtab vastu või kiidab heaks konventsiooni või ühineb sellega pärast selle jõustumist, jõustub konventsioon kolmanda kuu esimesel päeval pärast selle riigi ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmist Prantsuse Vabariigi valitsusele.

Artikkel 16 Taganemine

(1) Iga lepinguosaline võib konventsioonist taganeda, esitades sellekohase kirjaliku teate Prantsuse Vabariigi valitsusele, kes teavitab taganemisest lepinguosalisi, tegevsekretäri ja konverentsi presidenti.

(2) Konventsioonist taganemine jõustub 12 kuu möödumisel kuupäevast, mil Prantsuse Vabariigi valitsus on saanud taganemisteate.

Artikkel 17 Vaidluste lahendamine

Kõik konventsiooni rakendamise või tõlgendamisega seotud vaidlused lepinguosaliste vahel lahendatakse asjaomaste lepinguosaliste vaheliste läbirääkimiste teel. Kui vaidlust ei ole võimalik lahendada asjaomaste lepinguosaliste vaheliste läbirääkimiste teel, esitatakse see lepinguosalise taotlusel lepitamisele ja/või kolmanda poole heatahtliku kaasabi vahendusel lahendamiseks.

Artikkel 18 Konventsiooni mõju

Konventsioon ei piira ühegi lepinguosalise suveräänset õigust reguleerida oma tsiviillennunduse valdkonda.

Artikkel 19 Konventsiooni muutmine

(1) Lepinguosalised võivad konventsiooni muuta. Otsuse muudatuse vastuvõtmiseks ning selle allakirjutamiseks, ratifitseerimiseks, vastuvõtmiseks või heakskiitmiseks esitamiseks võivad lepinguosalised teha üksnes ühehäälsel kokkuleppel.

(2) Selliselt vastu võetud muudatus jõustub kõigi lepinguosaliste suhtes kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui Prantsuse Vabariigi valitsus on

teatanud, et on saanud kõigilt lepinguosalistelt teated ratifitseerimise, vastuvõtmise või heakskiitmise kohta.

Artikkel 20 Hoiuleandmine

(1) Konventsiooni hoiulevõtjaks on Prantsuse Vabariigi valitsus.

(2) Konventsioon koos hilisemate muudatustega ning kõik ratifitseerimis-, heakskiitmis-, vastuvõtmis- ja ühinemiskirjad antakse hoiule Prantsuse Vabariigi valitsuse arhiivi.

(3) Prantsuse Vabariigi valitsus edastab tõestatud koopia konventsioonist ning lepinguosaliste vastu võetud muudatustest kõigile riikidele, kes on konventsioonile alla kirjutanud või sellega ühinenud. Samuti saadetakse koopiad tegevsekretärile teavitamise eesmärgil.

(4) Prantsuse Vabariigi valitsus teatab kõigile konventsioonile alla kirjutanud või sellega ühinenud riikidele ning konverentsi presidendile igast allakirjutamisest, ratifitseerimisest, vastuvõtmisest, heakskiitmisest, ühinemisest ja taganemisest ning samuti konventsiooni ja iga selle muudatuse jõustumisest. Samuti teavitab Prantsuse Vabariigi valitsus kõiki nimetatud riike ja konverentsi presidenti iga ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja jõustumisest.

Selle kinnituseks on valitsuste volitatud isikud konventsioonile alla kirjutanud.

KOOSTATUD [lisada koht] [lisada kuupäev] inglise ja prantsuse keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ALBAANIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ARMEENIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **AUSTRIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ASERBAIDŽAANI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **BELGIA KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **BOSNIA JA HERTSEGOVIINA**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **BULGAARIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **HORVAATIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **KÜPROSE VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **TŠEHHI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **TAANI KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **EESTI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SOOME VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **PRANTSUSE VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **GRUUSIA**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SAKSAMAA LIITVABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **KREEKA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **UNGARI**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ISLAND**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **IIRIMAA**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ITAALIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **LÄTI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **LEEDU VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **MALTA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **MONACO VÜRSTIRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **MONTENEGRO**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **MADALMAADE KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **PÕHJA-MAKEDOONIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **NORRA KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **POOLA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **PORTUGALI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **MOLDOVA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **RUMEENIA**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SAN MARINO VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SERBIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SLOVAKI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SLOVEENIA VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **HISPAANIA KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ROOTSI KUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **ŠVEITSI KONFÖDERATSIOON**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **TÜRGI VABARIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **UKRAINA**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht

JÄRGMISE RIIGI VALITSUSE NIMEL: **SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK**

Nimi trükitähtedega:

Ametikoht
